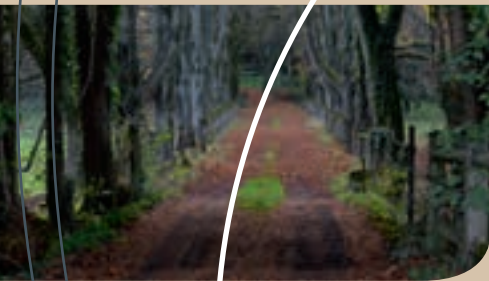


COMMUNE DE
TUNTANGE

Téintener Gemenge buet



03 / 2014

■ Administration Communale

2, rue de Hollenfels
L-7481 Tuntange
Tél.: 23 63 05 35-1
Fax: 23 63 05 35-22
Email: commune@tuntange.lu
Site Internet: www.tuntange.lu

Heures d'ouverture des bureaux

Lundi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30
Mardi: 8h00 - 11h30 & 14h00 - 19h00
Mercredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30
Jeudi: Fermé
Vendredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30

Secrétaire: Paul Straus
Receveur: Tanja Bourquel-Asselborn

Secrétariat: Joël Kieffer
Service Technique: Marc Mannes

■ D'Gemengepersonal / Le personnel communal



de g. à dr.: Michel Noesen, Luc Lesch, Marcel Weber, Paul Straus, Joël Kieffer,
Tanja Bourquel-Asselborn, Marc Mannes, Jeff Bremer, Max Ney.

■ Numéros et adresses utiles

Garde forestier	Tél.: 26 61 08 92
Education précoce	Tél.: 23 63 83 79
Ecole de Tuntange	Tél.: 26 61 17-1
Ecole de Hollenfels	Tél.: 26 10 46-1
Maison Relais	Tél.: 26 61 35 77
Crèche An Dickson	Tél.: 26 61 15
Koschteschbau	Tél.: 26 61 02 66
Curé Joël Santer	Tél.: 26 61 04 03
Leader Lëtzebuerg West	Tél.: 26 61 06 80
Landakademie	Tél.: 89 95 68-23
Cipa Mersch	Tél.: 26 32 91
Office Social Mersch	Tél.: 26 32 58-1
Equipe multiprofessionnelle (EMP)	Tél.: 26 62 98-1

■ Urgences: 112

Police Grand-ducale	
Commissariat de proximité:	Tél.: 24491-200
Centre d'intervention:	Tél.: 49979-500
Pharmacie Centrale de Mersch:	Tél.: 32 01 66
Pharmacie du Cerf:	Tél.: 32 00 07
Médecin: Dr Claude Weber	Tél.: 23 63 95 11
Soins à domicile „Hëllef Doheem“	Tél.: 44 37 86
Téléalarme „Sécher Doheem“	Tél.: 26 32 66
Repas sur Roues	Tél.: 27 55-5000
Mierscher Lieshaus	Tél.: 26 32 21 13

Sommaire

Page 3

Editorial

Page 4

Rapports du conseil
communal /
Gemeinderatssitzungen

Page 11

Zone 30 & zone résidentielle

Page 12

Extension et modernisation
station d'épuration
Hollenfels

Page 14

Aweigung Spillplatz Téinten

Page 16

Fête Nationale 2014

Page 18

Excursion communale

Page 20

Avis aux habitants

Page 24

Mobilitéitsdag

Page 28

Veräiner

Page 31

Kalenner

Rédaction

Commune de Tuntange, Commission
Relations publiques: Gilles Groben,
Patrick Ludwig, Joske Vosman,
Jean-François Wilmart, Joël Kieffer

Traduction

Joël Kieffer

Fotos couverture

Jos Bill, Serge Ludwig, Joël Kieffer

Impression

Imprimerie Faber, Mersch

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Nach einem verregneten August hoffen wir, einen schönen Herbst erleben zu dürfen.

Für tausende von Schülern im ganzen Land hat das Schuljahr 2014-2015 begonnen. Damit aber auch in einer kleinen Gemeinde wie Tüntingen am Montag, dem 15. September alles für einen perfekten Schulanfang bereit war, bedurfte es einer Menge an Vorarbeiten.

Die ersten Arbeitssitzungen beginnen meistens schon Ende Februar, Anfang März. Lehr- und Gemeindepersonal müssen in Zusammenarbeit viel Organisationstalent aufweisen. An- und Abmeldungen von Schülern müssen bis zum letzten Moment in Kauf genommen werden. Der normale Schulbetrieb wird dadurch kaum beeinträchtigt, schwieriger ist aber die Unterbringung in der Maison Relais, der Früherziehung (Précoce) oder im Schulbus, wo Platzmangel vorkommen kann. Deshalb geht von unserer Seite ein großer Dank an das oben erwähnte Personal.

Zu einem guten Schulablauf gehört auch, und das besonders in unserer Zeit, wo das Verkehrsaufkommen immer größer wird, ein sicherer Schulweg. In diesem Sinne bitten wir Sie, liebe Bürgerinnen und Bürger, die Bürgersteige für die Fußgänger freizuhalten. Fahrzeuge, Baumaterial und sonstiges gehören nun mal nicht auf den Bürgersteig.

Bitte behalten Sie ebenfalls, und das besonders im Frühjahr und im Sommer, das Wachstum Ihrer Hecken und Sträucher längs der Straßen und Bürgersteige im Auge.

Den Schülern, gemeinsam mit ihren Eltern und Lehrern, wünschen wir ein angenehmes und erfolgreiches Schuljahr.

De Schäfferot

Christiane Eicher-Karier, Jean-Paul Baus, Patrick Ludwig

Chères citoyennes, chers citoyens,

Nous avons certainement déjà connu des mois d'août plus ensoleillés, espérons que l'automne sera plus agréable.

La rentrée scolaire au Luxembourg vient de sonner pour quelques milliers d'écoliers. Pour une petite commune comme la nôtre, la réussite d'une bonne rentrée nécessite des travaux préparatifs bien avant le 15 septembre.

Les premières réunions de travail débutent généralement fin février, voire début mars. Le corps enseignant et le personnel communal doivent collaborer étroitement pour parfaire une organisation scolaire. Des changements ou de nouvelles inscriptions de dernière minute ne facilitent guère cette tâche. Même si cela n'affecte que légèrement le fonctionnement normal de l'école, il en est tout autrement pour la maison relais, le précoce et le transport scolaire où le nombre de places est limité. Pour cette raison nous tenons à remercier le personnel susmentionné.

Pour que la rentrée scolaire soit parfaite, il est impératif que la sécurité du chemin d'école soit garantie, surtout avec une circulation en constante augmentation. Nous tenons donc à vous rappeler, chères citoyennes et chers citoyens, que le trottoir doit obligatoirement rester libre. Aucune voiture, aucun matériel ou autre objet quelconque ne doit entraver la libre circulation des piétons.

Même remarque vaut pour les haies et arbustes après leur période de croissance.

Nous souhaitons à tous les écoliers et leurs parents, ainsi qu'au corps enseignant une bonne année scolaire avec beaucoup de réussite.

Le collège échevinal,

Christiane Eicher-Karier, Jean-Paul Baus, Patrick Ludwig

■ Séance du conseil communal du 10 juin 2014

Présents: Eicher-Karier Christiane, bourgmestre, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, échevins, Espen Pierre, Groben Gilles, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, conseillers;

Kieffer Joël, secrétaire communal ff.

1. Délibération concordante à propos de la fusion des communes de Boevange-Attert et de Tuntange

Lors du référendum du 25 mai dernier, les habitants des communes de Boevange-Attert et de Tuntange se sont exprimés favorablement à l'encontre du projet de fusion des deux communes. Il appartient aux deux conseils communaux de prendre la décision définitive au sujet de ladite fusion.

Le conseil communal de Tuntange décide à l'unanimité des voix de s'associer et de s'unir avec la commune de Boevange-Attert en une seule et même commune devant porter le nom de «Helperknapp», respectivement de procéder à la fusion des deux communes.

2. Convention en vue de la fusion

Suite à la décision de fusionner avec la commune de Boevange-Attert, le conseil doit encore approuver la convention entre l'Etat et les deux communes. Cette convention fixe le programme des projets à réaliser dans le cadre de la fusion et règle certaines dispositions spéciales.

Le conseil communal de Tuntange approuve ladite convention à l'unanimité des voix.

3. Organisation scolaire – vacances de poste (à huis clos)

Le conseil communal propose unanimement:

- a) de réaffecter Mme Ferraro Giuseppina de Rollingen au poste du cycle I de l'enseignement fondamental de la commune de Tuntange à partir de l'année scolaire 2014/2015,
- b) de réaffecter Mme Peiffer Anouk de Tuntange au poste des cycles 2 à 4 de l'enseignement fondamental de la commune de Tuntange à partir de l'année scolaire 2014/2015,
- c) de réaffecter Mme Bous Michelle de Schoenfels au poste des cycles 2 à 4 de l'enseignement fondamental de la commune de Tuntange pour l'année scolaire 2014/2015.

■ Gemeinderatssitzung vom 10. Juni 2014

Anwesend: Eicher-Karier Christiane, Bürgermeisterin, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, Schöffén, Espen Pierre, Groben Gilles, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, Gemeinderäte;

Kieffer Joël, Gemeindegsekretär i.V.

1. Fusion der Gemeinden Boevange/Attert und Tuntange

Die Einwohner aus den Gemeinden Boevange/Attert und Tuntange haben sich via Referendum vom 25. Mai 2014 positiv zum Fusionsprojekt geäußert. Beide Gemeinderäte sollen jetzt die definitive Entscheidung nehmen.

Der Gemeinderat von Tuntange beschließt einstimmig, sich mit der Gemeinde Boevange/Attert zusammenschließen, um eine neue Gemeinde mit dem Namen „Helperknapp“ zu gründen, beziehungsweise die Fusion beider Gemeinden durchzuführen.

2. Abkommen in Bezug auf die Fusion

Nachdem der Gemeinderat beschlossen hat, die Fusion mit der Gemeinde Boevange/Attert einzugehen, muss noch ein Abkommen zwischen dem Staat und den beiden Gemeinden ratifiziert werden. Diese Konvention beinhaltet einerseits die Projekte, die im Rahmen der Fusion ausgeführt werden sollen und regelt andererseits einige Übergangsbestimmungen.

Das Abkommen wird einstimmig von allen Gemeinderatsmitgliedern ratifiziert.

3. Schulorganisation 2014/2015 – Nominierungen (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Der Gemeinderat befürwortet einstimmig:

- a) die Nominierung von Frau Ferraro Giuseppina aus Rollingen auf den vakanten Posten des Zyklus I der Grundschule von Tuntange, ab dem Schuljahr 2014/2015,
- b) die Nominierung von Frau Peiffer Anouk aus Tuntange auf den vakanten Posten der Zyklen 2-4 der Grundschule von Tuntange, ab dem Schuljahr 2014/2015,
- c) die Nominierung von Frau Bous Michelle aus Schoenfels auf den vakanten Posten der Zyklen 2 bis 4 der Grundschule von Tuntange, für das Schuljahr 2014/2015.

4. Divers

- M. Pierre Espen informe au sujet du programme de la journée de la mobilité qui aura lieu à Tuntange, le dimanche 21 septembre 2014;
- Concernant la zone artisanale à Tuntange, une entrevue avec les ministères de l'Economie et du Développement durable sera sollicitée.

■ Séance du conseil communal du 1^{er} août 2014

Présents: Eicher-Karier Christiane, bourgmestre, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, échevins, Espen Pierre, Groben Gilles, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, conseillers;
Straus Paul, secrétaire communal

I. Comptes administratif et de gestion 2011

Les deux comptes sont approuvés à l'unanimité des voix.

4. Verschiedenes

- Herr Pierre Espen informiert über das vorgesehene Programm anlässlich des Mobilitätstages in Tuntange, welcher am Sonntag, den 21. September 2014 stattfinden wird;
- Bezüglich der geplanten kommunale Gewerbezone in Tuntange wird ein Termin mit den Ministerien für Wirtschaft und für nachhaltige Entwicklung angestrebt.

■ Gemeinderatssitzung vom 1. August 2014

Anwesend: Eicher-Karier Christiane, Bürgermeisterin, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, Schöffen, Espen Pierre, Groben Gilles, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, Gemeinderäte;
Straus Paul, Gemeindesekretär

I. Gemeindegkonten 2011

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	5.045.113,01	595.483,44
Total des dépenses	3.054.333,76	2.599.972,87
Boni propre à l'exercice	1.990.779,25	
Mali propre à l'exercice		2.004.489,43
Boni du compte de 2010	3.637.444,60	
Boni général	5.628.223,85	
Mali général		2.004.489,43
Transfert de l'ord. à l'extraord.	2.004.489,43	2.004.489,43
Boni définitif 2011	3.623.734,42	

2. Transaction immobilière de la Fabrique d'église de Tuntange

La commune de Kehlen et le syndicat intercommunal SICONA ont acquis un terrain de 28,90 ares, inscrit au cadastre de la commune de Kehlen, section D de Dondelange, numéro 82/378 et appartenant à la Fabrique d'église de Tuntange.

Cette transaction a été approuvée par l'Archevêché de Luxembourg et doit également l'être par le conseil communal de Tuntange.

Le conseil communal approuve unanimement l'acte de vente du terrain en question par la fabrique d'église

Die Konten des Einnehmers (compte de gestion) sowie die des Schöffenrates (compte administratif) für das Jahr 2011 werden einstimmig vom Gemeinderat verabschiedet.

Die obenstehende Tabelle zeigt die jeweiligen Einnahmen und Ausgaben, sowie das Boni 2011 von 3.623.734,42 €.

2. Immobilienverkauf der Kirchenfabrik Tuntange

Die Gemeinde Kehlen und das Gemeindeg syndikat SICONA erwarben von der Kirchenfabrik Tuntange eine Parzelle von 28,90 Ar, eingetragen im Kataster

de Tuntange au profit de la commune de Kehlen au prix de 10.115€. Cette vente se fait dans un but environnemental en s'inscrivant dans le projet européen NATURA 2000.

3. Plans sectoriels: Enquête publique environnementale – observations

Le Gouvernement vient de lancer une procédure de consultation pour quatre projets de plan directeur sectoriel, concernant les domaines du logement, des transports, des paysages et des zones d'activités économiques.

Les quatre plans directeurs sectoriels ont été soumis à une évaluation environnementale stratégique (EES/SUP). Le conseil communal peut adresser des observations à l'encontre de cette étude. A l'unanimité des voix l'avis suivant est émis:

- **SUP Plan Sectoriel Logement**

La nouvelle zone «projet d'envergure destiné à l'habitat» à Redange/Attert générera une augmentation du trafic, non seulement dans les environs immédiats, mais également à Tuntange sur la route nationale 12 qui mène aux nombreux pôles d'emploi de la ville de Luxembourg.

Cartes topographiques:

2.1. Patrimoine culturel → les détails sont difficilement à déchiffrer; de quels sites archéologiques s'agit-il exactement à Tuntange, Ansembourg, Marienthal et entre Tuntange et Hollenfels?

6.1. Eau → la zone de protection de source I (ZPS I) est presque totalement manquante sur les cartes; seules les zones 2 et 3 sont renseignées.

7.1. Climatologie → pourquoi parle-t-on à Hollenfels et à Ansembourg d'un climat urbain et au Kuelbacherhaff et à Ansembourg d'un climat commercial et industriel?

- **SUP Plan Sectoriel Paysages**

S. II → l'énumération des rapports environnementaux ne correspond pas avec le sommaire (point 5 manque).

Une étude EES/SUP relative au PSP devrait être superflue, étant donné que l'essence même du PSP est de protéger l'environnement et le paysage.

Annotation: La définition d'une exploitation agricole devrait être revue, afin que les nouvelles exploitations fonctionnent à nouveau au sens classique du terme et non pas pour permettre notamment l'unique exploitation d'une activité connexe, comme le commerce de bois, etc.

der Gemeinde Kehlen, Sektion –D- von Dondelange, Nummer 82/378.

Dieser Verkaufsakt wurde von der Erzdiözese Luxemburg gutgeheißen und muss es ebenfalls vom hiesigen Gemeinderat.

Die Ratsmitglieder genehmigen einstimmig den oben genannten Verkaufsakt zugunsten der Gemeinde Kehlen zum Preise von 10.115€. Der Verkauf wurde zum Zwecke des Naturschutzes im Rahmen eines NATURA-2000-Projektes getätigt.

3. Sektorielle Pläne: Strategische Umweltprüfung

Die Regierung hat ein Konsultationsverfahren für die vier sektoriellen Pläne (Wohnung, Transport, Landschaften und Gewerbebezonen) eröffnet. Die vier Pläne wurden einer strategische Umweltprüfung (SUP/EES) unterzogen, zu der sich der Gemeinderat äußern kann.

Die nachfolgenden Bemerkungen wurden vom Gemeinderat mit Einstimmigkeit verfasst:

- **SUP Plan Sectoriel Logement**

Die neuen Siedlungserweiterungsflächen in Redange/Attert werden voraussichtlich zusätzlichen Verkehr erzeugen, nicht nur in der näheren Umgegend, sondern auch in Tuntange auf der N12, welche nach Luxemburg und somit zu den Arbeitsplätzen führt.

Landkarten:

2.1. Kulturgüter → die Details sind schwer zu entziffern; um welche archäologischen Stätten handelt es sich genau in Tuntange, Ansembourg, Marienthal und zwischen Tuntange und Hollenfels?

6.1. Wasser → die Quellenschutzzone I (ZPS I) fehlt fast gänzlich auf den Karten; nur die Zonen 2 und 3 sind eingetragen.

7.1. Klimatope → Wieso spricht man in Hollenfels und Ansembourg von Stadtklima? Wieso gibt es im Kuelbacherhaff oder in Ansembourg Gewerbe- und Industrieklima?

- **SUP Plan Sectoriel Paysages**

S. II → die Gliederung der Umweltberichte stimmt nicht mit der Inhaltsangabe überein (Punkt 5 „vertiefend untersuchte Festlegungen des PS mit voraussichtlichen erheblichen Umweltauswirkungen“ fehlt).

Die SUP zum PSP müsste eigentlich entfallen, da der PSP ja speziell zum Erhalt der Landschaft beitragen soll und somit wohl keine Nachteile für die Umwelt bringen dürfte.

• SUP Plan Sectoriel Transports

Une augmentation de la circulation pourrait être évitée en arrêtant la centralisation des administrations (p.ex. enregistrement) et en promouvant une décentralisation dans les cantons ou les régions, à proximité des habitants. Il semble que le «modal split» soit uniquement réservé au secteur privé, vu que la centralisation des administrations étatiques provoque le contraire.

La construction de Park & Ride devrait être appliquée non seulement à la périphérie de la ville, mais aussi plus loin le long de la N12 (p. ex. Schwebach, Saeul); ceci permettrait d'alléger le trafic de passage à l'intérieur des localités.

• SUP Plan Sectoriel Zones d'Activités Économiques

La ZAE de Tuntange, qui devrait être reclassée en zone verte, n'existe pas à l'heure actuelle. Une étude SUP aurait dû être réalisée avant le reclassement.

L'extension de la zone artisanale régionale à Redange/Attert va générer plus de trafic sur la N12 à Tuntange, parce que les entreprises y installées iront également travailler en direction du sud et non pas uniquement à l'intérieur de la région.

4. Zones de protection «source François» à Bour – avis

La loi sur l'eau prévoit la création de zones de protection autour des captages d'eau souterraine par le biais d'un règlement grand-ducal. Un tel projet de règlement vient d'être lancé pour le captage de la source «François» à Bour.

Le dossier en question a été publié par voie d'affiche, afin de permettre aux propriétaires des terrains situés dans les différentes zones de protection de formuler d'éventuelles observations. Le conseil communal de Tuntange est également invité à émettre un avis à ce sujet qui prend la teneur suivante:

Le conseil communal émet un avis favorable à l'encontre du projet de règlement grand-ducal en question.

L'eau souterraine destinée essentiellement à la consommation humaine est une ressource naturelle et vitale qu'il faut préserver au maximum. L'utilisation excessive de pesticides et d'engrais représente un risque potentiel de pollution des eaux souterraines. La constitution de zones de protection autour des captages de sources est donc une mesure indispensable afin de garantir la qualité de ces eaux.

Am Rande: Die Bedingungen unter welchen man als landwirtschaftlicher Betrieb anerkannt wird, müssten einer eingehenden Prüfung unterzogen werden, damit die neuen Betriebe vor allem klassische Landwirtschaft betreiben und nicht nur eine Möglichkeit darstellen, Holzhandel usw. zu betreiben.

• SUP Plan Sectoriel Transports

Zusätzlicher Verkehr könnte vermieden werden, wenn nicht nach und nach sämtliche Verwaltungen zentral angeordnet würden, sondern in den Kantonen oder Regionen verbleiben würden (z.B. Enregistrement), in der Nähe der Einwohner. Nur im Privatsektor soll anscheinend zum „Modal split“ beigetragen werden, während die Zentralisierung der staatlichen Verwaltungen genau das Gegenteil bewirkt.

Es sollten Auffangparkplätze angelegt werden nicht nur am Stadtrand, sondern auch weiter entfernt entlang der N12 (z.B. Schwebach, Saeul); somit wären die Ortsdurchfahrten wesentlich früher entlastet.

• SUP Plan Sectoriel Zones d'Activités Économiques

Die ZAE in Tuntange, welche in eine Grünzone zurückgestuft werden soll, existiert noch überhaupt nicht als solche. Die SUP hätte erstellt werden müssen vor dem Zurückstufen.

Die Erweiterung der regionalen Gewerbezone in Redange/Attert wird voraussichtlich mehr Verkehr erzeugen in Tuntange auf der N12, weil die Unternehmen nicht nur im Raum Redange ihrer Arbeit nachkommen werden, sondern sich auch nach Süden hin orientieren werden.

4. Quellenschutzzzone „Quelle François“ in Bour – Gutachten

Das Wassergesetz sieht die Schaffung von Quellenschutzzonen durch ein großherzogliches Reglement vor. Ein solches Reglement (Entwurf) wurde nun für die Quelle „François“ in Bour vorbereitet.

Durch eine Kommodo-Prozedur wurden die Grundstückseigentümer, die im Einzugsgebiet der Quelle liegen, aufgefordert, ihre Bemerkungen und Beanstandungen zu diesem Reglement kundzugeben. Der Gemeinderat wurde ebenfalls um eine Stellungnahme gebeten, die folgendermaßen lautet:

Der Gemeinderat befürwortet den Entwurf eines großherzoglichen Reglements.

Concernant l'observation formulée par un agriculteur de Kehlen, le conseil communal propose de faire vérifier par les services compétents le bien-fondé de sa requête, d'autant plus qu'une grande partie de l'eau passant par la zone II-VI devrait provenir des terrains situés de l'autre côté de la N12 en passant par un tuyau en-dessous de la chaussée.

Le projet de règlement grand-ducal du captage de source «François» à Bour étant le premier règlement portant création d'une telle zone de protection, le conseil communal propose de regrouper tous les captages situés sur le territoire d'une commune dans une seule procédure publique afin de réduire le volume des démarches administratives.

5. Location de la maison communale à Hollenfels

Le conseil communal avait décidé de relouer la maison communale sise à Hollenfels, 16, rue du Château, après avoir effectué quelques travaux d'assainissement énergétique. Toutes les candidatures présentées, suite à l'avis de location publié dans le bulletin communal, sont admises au vote secret.

Le conseil communal décide par vote à la majorité des voix de louer la maison communale sise à Hollenfels, 16, rue du Château, pour un loyer mensuel de 1.200 euros à Mme CARDOSO NOBRE Ana Sofia, demeurant à L-7418 Buschdorf, 5A, Helperterwee.

6. Pacte climat: Charte communale

La commune de Tuntange s'est engagée par la signature du pacte climat à mettre en œuvre différentes mesures prévues dans le catalogue de la certification «European Energy Award®».

A ce sujet une charte communale pour les communes de Boevange/Attert et de Tuntange a été élaborée par «l'équipe climat».

Le document présenté est ratifié avec 8 voix pour 1 abstention.

Das Grundwasser ist eine natürliche und lebenswichtige Ressource, die dem Menschen hauptsächlich als Trinkwasser dient und deswegen unter allen Umständen geschützt werden muss.

Der übermäßige Einsatz von Pestiziden und Düngemitteln stellt ein potentielles Risiko für eine Grundwasserverschmutzung dar. Die Einrichtung von Schutzzonen um das Einzugsgebiet der Quellen ist daher eine notwendige Maßnahme, um die Qualität des Trinkwassers zu erhalten.

In Bezug auf die Bemerkung eines Landwirtes aus Kehlen, schlägt der Gemeinderat vor, dieses Anliegen von den zuständigen Stellen überprüfen zu lassen, da ein Großteil des Oberflächenwassers, welches durch die Zone II-VI fließt, von den gegenüberliegenden (N12) Grundstücken stammt.

Da der Gesetzesentwurf für die Quellenschutzzone „François“ in Bour das erste einer ganzen Reihe von Reglementen über die Einrichtung solcher Schutzzonen ist, schlägt der Gemeinderat vor, alle Quelleneinzugsgebiete innerhalb einer Gemeinde in einer einzigen öffentlichen Kommodo-Prozedur durchzuführen, um somit den hohen Verwaltungsaufwand zu verringern.

5. Vermietung einer Gemeindewohnung in Hollenfels

Der Gemeinderat hatte beschlossen, das Gemeindehaus in Hollenfels, 16, rue du Château, erneut zu vermieten, nachdem einige Isolations- und Sanierungsarbeiten durchgeführt wurden. Nach einer diesbezüglichen Bekanntmachung im Gemeindeblatt, werden alle eingegangenen Kandidaturen für die Geheimwahl berücksichtigt.

Der Gemeinderat beschließt mehrheitlich, das Gemeindehaus in Hollenfels, 16, rue du Château, zum monatliche Mietpreis von 1.200€, an Frau CARDOSO NOBRE Ana Sofia, wohnhaft in L-7418 Buschdorf, 5A, Helperterwee, zu vermieten.

6. Klimapakt: Leitbild

Die Gemeinde Tuntange hat sich durch die Unterzeichnung des Klimapaktvertrages verpflichtet, verschiedene Maßnahmen aus dem „European Energy Award®“-Katalog auszuführen.

Das Erstellen eines Leitbilds ist eine solche Maßnahme und wurde vom Klimateam Boevange-Attert und Tuntange für beide Gemeinden ausgearbeitet.

Das Dokument wird mit 8 Stimmen bei einer Enthaltung ratifiziert.

7. Allocation de vie chère

Le conseil communal fixe à l'unanimité des voix l'allocation de vie chère pour l'année 2014 selon les modalités ci-après:

Type de ménage	Montant de l'allocation de vie chère
1 personne	100 €
2 personnes	150 €
3 personnes	200 €
4 personnes	250 €
5 personnes et plus	300 €

Pour pouvoir bénéficier de l'allocation de vie chère, il faut remplir les conditions suivantes:

- être inscrit au registre de la population de la commune de Tuntange depuis un an au moins au moment de la demande;
- être bénéficiaire de l'allocation de vie chère accordée par le Fonds National de Solidarité pour 2014.

8. Impôt foncier et ICC – Taux 2015

Le conseil communal décide unanimement de maintenir le taux d'imposition de l'impôt commercial communal pour l'année 2015 à 325 %.

Les taux d'imposition de l'impôt foncier 2015 sont également maintenus à l'instar des années précédentes, à savoir:

impôt foncier	A	exploitations agricoles et forestières	295 %
	B1	constructions industrielles et commerciales	410 %
	B2	constructions à usage mixte	295 %
	B3	constructions à autres usages	150 %
	B4	maisons unifamiliales, maisons de rapport	150 %
	B5	immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation	295 %
	B6	terrains à bâtir à des fins d'habitation	295 %

7. Teuerungszulage

Die Teuerungszulage für das Jahr 2014 wird wie folgt festgehalten:

Haushaltstyp	Höhe der Beihilfe Leben
1 Person	100 €
2 Personen	150 €
3 Personen	200 €
4 Personen	250 €
5 Personen und mehr	300 €

Um in den Genuss der Zulage zu kommen, müssen folgende Bedingungen erfüllt werden:

- im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Tuntange, seit mindestens einem Jahr zum Zeitpunkt der Anfrage, eingetragen sein und
- die vorgesehene Teuerungszulage 2014 des nationalen Solidaritätsfonds erhalten zu haben.

8. Grund- und Gewerbesteuer 2014

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den kommunalen Gewerbesteuerhebesatz für das Jahr 2015 auf 325% festzulegen.

Die Hebesätze der Grundsteuer 2015 bleiben gegenüber dem Vorjahr unverändert:

Grundsteuer	A	Land- und forstwirtschaftliche Betriebe	295 %
	B1	Industrie- und Gewerbegebäude	410 %
	B2	gemischt genutzte Gebäude	295 %
	B3	Gebäude für andere Zwecke	150 %
	B4	Einfamilien- und Mehrzweckhäuser, Häuser	150 %
	B5	Grundstücke, die kein Bauland sind	295 %
	B6	Bauland	295 %

9. Divers

- Les bureaux BENG et Giorgetti (HLG) présenteront au conseil communal le devis relatif à la rénovation de l'église à Tuntange, de préférence le mercredi 17 septembre 2014 à 17.00 heures.
- En ce qui concerne l'aménagement des bâtiments pour le service technique et le service d'incendie et de sauvetage, la firme Würth présentera le projet au conseil communal aussitôt qu'il y aura du nouveau dans le dossier. A ce moment le conseil pourra, au vu du coût prévisible, décider des aménagements à réaliser (cave, etc.)
- La prochaine séance du conseil communal aura lieu le vendredi 17 octobre 2014 à 14.00 heures; à l'ordre du jour figurera l'avis sur les 4 plans sectoriels.
- Le conseil prend connaissance des études à réaliser avant d'intensifier la planification de la construction de l'école à Brouch (diagnostic archéologique, analyse sur la chauve-souris, pollution de l'ancienne carrière Feidt).
- Pour la journée de la mobilité en septembre, l'administration communale se chargera des différentes demandes d'autorisation après avoir reçu le programme détaillé de la Commission.

9. Verschiedenes

- Das Architektenbüro BENG und das Ingenieurbüro Giorgetti (HLG) werden dem Gemeinderat das Renovierungsprojekt der Kirche in Tuntange vorstellen, vorzugsweise am Mittwoch, den 17. September 2014 um 17.00 Uhr.
- Im Hinblick auf das Bauvorhaben der Gebäuden für den technischen Gemeindedienst, sowie für den Feuerwehr- und Rettungsdienst, wird die Firma Würth nach Fertigstellung des Entwurfes, dem Gemeinderat, das definitive Projekt mitsamt Kostenvoranschlag vorstellen. Danach wird der Gemeinderat über die möglichen Ausführungsvarianten beraten (Untergeschoss, usw.).
- Die nächste Gemeinderatssitzung findet am Freitag, den 17. Oktober 2014 um 14.00 Uhr statt, mit der Stellungnahme über die vier sektoriellen Pläne.
- Der Gemeinderat nimmt zur Kenntnis, dass verschiedene Studien (archäologisches Gutachten, Fledermausbestandsaufnahme, Verschmutzungsanalyse des ehemaligen Steinbruchs Feidt) durchzuführen sind, bevor mit der Weiterplanung des neuen Schul- und Sportkomplexes in Brouch fortgefahren werden kann.
- Für den Mobilitätstag im September wird die Gemeindeverwaltung die verschiedenen Genehmigungen beantragen, nachdem die Kommission das detaillierte Programm aufgestellt hat.

AVIS OFFICIELS

Dans sa séance du 30 janvier 2013 le conseil communal a approuvé une modification du règlement de circulation général tenant à réglementer la circulation sur les chemins «Geiferwee» et «Bruchenthal».

Cette délibération a été approuvée par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures en date du 21 juillet 2014 sous la référence 322/13/CR. Elle a été publiée en due forme le 8 août 2014.

Dans sa séance du 13 décembre 2013 le conseil communal a approuvé un règlement communal instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement.

Cette délibération a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur en date du 7 juillet 2014 sous la référence 346/14/CR. Elle a été publiée en due forme le 15 juillet 2014.

Dans sa séance du 13 décembre 2013 le conseil communal a approuvé une modification du règlement de circulation général tenant à instaurer des zones 30 km/h et des zones résidentielles dans la commune.

Cette délibération a été approuvée par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures en date du 21 juillet 2014 sous la référence 322/13/CR. Elle a été publiée en due forme le 8 août 2014.

■ Zone 30 & zone résidentielle

Le conseil communal avait décidé en date du 11 mai 2012 d'instaurer une zone 30 km/h dans les localités de Tuntange et Hollenfels sur toutes les voies communales. Ce règlement communal a dû être remanié en raison des dispositions réglementaires de la loi. Une nouvelle décision du conseil communal en date du 13 décembre 2013, **instaurant également une zone résidentielle**, a été approuvée par le ministre du Développement durable et des Infrastructures en date du 21 juillet 2014.



Le début et la fin des **Zones 30** sont signalés par les panneaux Zone 30. Comme le nom l'indique, la vitesse est limitée à 30 km/h à l'intérieur des zones.

En plus la priorité de droite s'y applique toujours.

Les piétons doivent cependant rester prudents et ce surtout au moment de traverser la chaussée, étant donné que la priorité revient toujours au trafic automobile.



Le début et la fin des **zones résidentielles** sont signalés par le panneau ci-dessous. La vitesse de circulation est limitée à 20 km/h.

Les piétons peuvent utiliser toute la largeur de la voie publique, sans gêner les autres usagers et les enfants de moins de 10 ans ont le droit de jouer sur la chaussée. **Le stationnement est autorisé aux emplacements spécialement marqués.**



A la même occasion nous voudrions rappeler qu'il est strictement **interdit de**

stationner sur le trottoir, sauf signalisation contraire. En plus, une voiture en stationnement ne doit en aucun cas gêner la circulation. Un gabarit de passage de 3,50 mètres doit être garanti.



Die Einführung einer **Tempo-30-Zone** in den Gemeindestraßen der Ortschaften von Tuntange und von Hollenfels, wurde in der Gemeinderatssitzung vom 11. Mai 2012 beschlossen.

Dieses Reglement musste aufgrund der Gesetzgebung abgeändert werden. Ein neuer Beschluss des Gemeinderates vom 13. Dezember 2013 wurde vom Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur am 21. Juli 2014 genehmigt. Dieser Beschluss sieht ebenfalls die Einführung einer „Zone résidentielle“ vor.

Der Beginn, sowie der Ausgang einer Tempo-30-Zone, sind durch das Straßenschild „Zone 30“ gekennzeichnet. Wie der Name es schon verrät, ist die Geschwindigkeit auf 30 km/h begrenzt.

Wussten Sie schon?

Ein Übertreten der Geschwindigkeitsbegrenzung von mehr als 15 km/h (> 45 km/h in einer Tempo-30-Zone) kostet **2 Führerscheinpunkte** und 145 Euro Geldbuße. Bei einer Geschwindigkeit von 50 km/h oder mehr wird dieses Vergehen als **Straftat** („délit de grande vitesse“) (nur bei Wiederholung nach einem ersten schweren Verstoß) betrachtet.

Le saviez-vous?

Un dépassement de vitesse de plus de 15 km/h (> 45 km/h en zone 30) **coûte 2 points**, sans compter l'amende de 145 euros. Une vitesse égale ou supérieure à 50 km/h constitue un **délit de grande vitesse** ! (seulement en cas de récidive suite à une 1ère contravention grave).

Außerdem gilt die allgemeine „Rechts-vor-Links“-Regel. Fußgänger müssen jedoch vorsichtig bleiben, vor allem beim Überqueren der Straße; Priorität gilt noch immer dem Verkehr.

Der Beginn, sowie der Ausgang einer „**zone résidentielle**“ sind durch das obenstehende Straßenschild gekennzeichnet. Die Geschwindigkeit ist auf 20 km/h beschränkt. Fußgänger können die gesamte Straßbreite nutzen, jedoch ohne Behinderung der anderen Verkehrsteilnehmer. Kinder unter 10 Jahren dürfen auf der Straße spielen. Stationieren ist nur an den speziell gekennzeichneten Stellen erlaubt.

Bei dieser Gelegenheit möchten wir nochmals darauf hinweisen, dass das Stationieren auf dem Bürgersteig verboten ist, außer auf speziell markierten Bereichen. Eine ausreichende Straßbreite von 3,50 m muss auf jeden Fall gewährleistet bleiben.

■ Extension et modernisation station d'épuration Hollenfels / Sanierung Kläranlage Hollenfels

Le syndicat intercommunal SIDERO et l'administration communale de Tuntange sont les maîtres d'ouvrage du projet d'extension et de modernisation de la station d'épuration de Hollenfels.

La nouvelle station d'épuration biologique se compose d'un traitement primaire composé par une unité compacte (dégrillage/dessablage/dégraissage) et une décantation primaire (Emscherbecken). Il suit un traitement biologique par biodisques et une décantation secondaire. Pour minimiser l'impact de l'installation sur le paysage, elle est abritée entièrement sous terre. Complémentairement à la station, un chemin

didactique, pour expliquer le processus de traitement des eaux usées a été élaboré ensemble avec le SNJ.

Le déroulement du projet peut se résumer ainsi:

- Installation d'un système d'épuration temporaire pendant la durée des travaux.
- Démolition partielle des anciennes infrastructures et des bassins à macrophytes.
- Construction d'un bâtiment abritant les installations et les équipements.
- Mise en service de la station: 15.04.2014
- Mise en service définitive: sous peu, après réception définitive des travaux

Beginn der Planung / Début des études	2007
Beginn der Bauarbeiten / Début des travaux	20/08/2012
Dauer der Bauarbeiten / Durée des travaux	19 Monate / 19 mois
Anlagekapazität / Capacité	850 Einwohnergleichwerte / 850 Equivalent Habitant
Baufirma / Entreprise	OBG-Lux für die Bauarbeiten / Gros-oeuvre Zahnen – Technik für die Elektromechanische Ausrüstung
Ingenieurbüro / Bureau d'études	INFRATEC
Gesamtkostenpunkt / Coût global	± 2.400.000 €
Maximaler Durchfluss / Débit maximal	8,56 l/s

Ablauf des Bauprojektes:

- Einrichten der provisorischen Anlage für die Dauer der Bauarbeiten.
- Teilabriss der alten Anlage und Entfernen der Klärteiche.
- Bau des neuen Gebäudes mit moderner Anlage.
- Inbetriebnahme der Anlage: 15.04.2014.
- Definitive Inbetriebnahme: nach der definitiven Abnahme der Bauarbeiten

Die neue biologische Kläranlage besteht aus einer Vorbehandlung bestehend aus einer Kompaktanlage (Rechen/Sandfang/Fettfang), einer Vorklärung (Emscherbecken), einer biologischen Reinigungsstufe durch Scheibentauchkörper sowie einem Nachklärbecken. Um den Impact auf die Umwelt weitgehendst zu vermeiden, wurde sie komplett unterirdisch gebaut. Zusätzlich wurde zusammen mit dem SNJ ein didaktischer Pfad zur erklären der Abwasserreinigung ausgearbeitet.

Text: Sidero – Fotos: Claude Jacoby



Baubeginn/
début des travaux





provisorische Kläranlage/station d'épuration temporaire



gros-œuvre en cours/ Voranschreiten der Bauarbeiten



Équipements: biodisques



■ Aweigung Spillplaz Téinten

Déi offiziell Aweigung vun der Spillplaz am Duerf zu Téinten gouf den 20. Juni gefeiert. Vill Kanner an hir Eltere woren der Aluedung vun der Elterevereenegung (APECTS) an der Gemeng Téinten nokomm.

D'APECTS huet sech ëm d'Animatioun mat verschiddene Spillatelieren an engem Sprangschlass gekëmmert. D'Gemeng wor zoustänneg fir dee kléngen Honger an den Dusch.

Den offiziellen Deel gouf vun eiser Buergermeeschtesch kuerz gehalen, zur Freed vun de Kanner ! E puer Wieder, ee grouse Merci un all déi, déi um Projet bedeelegt woren, a schonns gouf d'Bändchen duerchgeschnidden.

L'aire de jeux au centre de Tuntange a été inaugurée en date du 20 juin dernier. Beaucoup d'enfants et leurs parents ont répondu présent à l'invitation de l'association des parents d'élèves (APECTS) et de la commune de Tuntange.

L'animation avec divers jeux, ateliers et un château gonflable a été organisée par l'APECTS et la commune a fait le nécessaire pour assurer le catering.

La partie officielle de l'inauguration a été des plus brèves, au bonheur des enfants ! Le discours de notre maire s'est cantonné à l'essentiel, tout en remerciant tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce projet, pour conclure avec la coupe du ruban traditionnel. Les enfants ont su apprécier !

Text: Joël Kieffer – Fotoen: Jos Bill





■ Fête Nationale 2014

Notre Fête Nationale est célébrée traditionnellement le 23 juin de chaque année. Le beau temps était de la partie et le cortège s'est formé près du Koschteschbau avec le corps des sapeurs-pompiers de Tuntange, suivi des édiles communaux, des associations locales, du personnel enseignant et communal et de bon nombre d'habitants, pour se rendre à l'église de Tuntange pour célébrer le TeDeum.

Le discours de Mme le bourgmestre et la remise des médailles aux différentes personnes méritantes (sapeurs-pompiers et sportifs) s'est fait sur le parvis de l'église. La cérémonie officielle a été clôturée avec notre hymne nationale «d'Heemecht», chantée par la chorale de Tuntange.

Un vin d'honneur sous un soleil rayonnant a été offert à tous les participants dans la cour du centre culturel «Koschteschbau». Après l'apéritif un repas commun a été servi sur réservation préalable.



Wéi all Joer gëtt zu Téinten eisen Nationalfeierdag um 23. Juni gefeiert. Bei sonnigem Wieder gouf de Cortège beim Koschteschbau opgestallt. Fir d'éischt kommen déi fräiwëlleg Pompjeeën, gefollegt vum Schäffen- a Gemengerot, Verrieder aus de Veräiner, Schoul- a Gemeengepersonal, an zu gudder Lescht, eng Rei Awunner aus der Gemeng.

De Wee féiert direkt an d'Kierch, wou den traditionellen TeDeum gefeiert gëtt. Duerno gouf um Parvis virun der Kierch déi offiziell Ried vun der Buergermeeschtesch gehalen a déi verdéngschtvoll Persounen (Pompjeeën a Sportler) gééiert.

Eis Nationalhymn „d'Heemecht“ gouf vum Gesangveräin ugestëmmt.

Den Éierewäin gouf wiederbedéngt dobaussen am Haff vum Koschteschbau zerwéiert. Nom Aperitif konnten déijéineg, déi reservéiert haten, e gudde Maufel iessen.



■ Gemengen-Ausflug / Excursion communale

De Gemengenausflug mat onse Senioren ass dëst Joer zwar net an d'Waasser gefall, mee et hätt net vill gefeelt, d'Wieder wor op d'mannst esou naass wéi d'Musel!

Um Programm stoung eng Croisière mat der Marie-Astrid vu Wuermer bis op Tréier. Den Aperitif an d'lessen goufen um Schëff zerwéiert. Duerno goug et mam klengen Zuch „Römer-Express“ duerch Tréier. Fräizäit fir ze shoppen, eppes Schéines ze kucken oder just een huelen ze goen, wor och genuch ageplangt, just onni Terrassëwieder!

Als Ofschloss konnt een (fakultativ) am Restaurant „Il Trio“ zu Huelmes zu Nuecht iessen. Fir d'nächst Joer hunn se bessert Wieder gemellt, wat jo net schwéier wäert sinn.

L'excursion annuelle avec nos seniors a failli tomber à l'eau, au sens propre du terme et non parce qu'il s'agissait d'une croisière! Des trombes d'eau nous ont accompagnés tout au long de la journée.

Au programme figurait donc une belle croisière avec le bateau «Princesse Marie-Astrid» en partant de Wormeldange pour rejoindre Trèves. L'apéritif et le repas ont été servis sur le bateau à l'intérieur et bien au sec! A l'arrivée à Trèves, une visite en train touristique à travers la ville clôturait la partie officielle du programme. Le reste de l'après-midi était à libre disposition pour visiter, faire du shopping ou tout simplement aller boire un verre.

La journée fut clôturée par un repas facultatif au restaurant «Il Trio» à Hollenfels. C'est promis, le beau temps sera de la partie l'année prochaine.

Text: Joël Kieffer – Fotoen: Jos Bill



■ H.P.P.A. (Homes pour personnes âgées) St-Joseph Mersch

Unter den 9 Gemeinden, die eine Konvention mit dem Home St-Joseph unterzeichnet haben, werden die vorhandenen Heimplätze aufgeteilt.

Der Gemeinde Tuntange stehen 5 Plätze zur Verfügung und derzeit wohnen 3 unserer Mitbürger im Home.

Bedingung für eine Aufnahme ist, dass der Bewerber seit mindestens zwei Jahren in der betreffenden Mitgliedsgemeinde lebt und mindestens 65 Jahre alt ist.

Des Weiteren können Ihre Eltern, welche nicht in der Gemeinde wohnen, jedoch ein Altenheimzimmer brauchen, ebenfalls in Mersch untergebracht werden, wenn Sie selbst seit mindestens 4 Jahren in einer der 9 Gemeinden wohnen.

Der Antrag

Jede Heimaufnahme setzt das Ausfüllen eines schriftlichen Antrages seitens des Bewerbers voraus. Es wird dabei zwischen dem sogenannten Antrag und dem präventiven Antrag unterschieden.

Weitere Informationen finden Sie in der Hausbroschüre auf der Homepage www.hppa.lu/De/Mersch/Home/, oder direkt im Home St-Joseph.

H.P.P.A. St-Joseph Mersch

37, rue de Colmar-Berg • L-7525 Mersch

Tél.: 26329-1 • Fax: 26329-510



Weiterbildung für Erwachsene
Formation pour adultes

Luxemburgischkurs in der Gemeinde Tüntingen *Cours de luxembourgeois dans la commune de Tuntange*

Im 1. Trimester 2014/15 bietet die Landakademie in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Tüntingen einen Luxemburgischkurs an.

Sprachkurs / *Cours de langue:*

Luxemburgisch für fortgeschrittene Anfänger
Luxembourgeois intermédiaire

Tag <i>Jour</i>	Daten <i>Dates</i>	Uhrzeit <i>Horaire</i>	Kursleiter <i>Formateur</i>	Preis <i>Prix</i>
Dienstag <i>mardi</i>	14.10.2014	18.30-20.30	M. Funk-Eischen	150€ 25 x 2 h

AVIS AUX HABITANTS

■ Taille des haies

Comme dans le passé les personnes privées auront la possibilité de **faire couper leurs haies en hiver aux frais de la commune**. Entrent en ligne de compte uniquement les haies situées le long de terrains agricoles accessibles avec un tracteur et non pas les haies décoratives autour des maisons ou jardins.

Les personnes intéressées devront contacter la commune **avant le 31 octobre**. La commune établira le programme de la coupe, mais elle ne s'occupera pas de l'incinération des déchets.

■ Vente de bois de chauffage

L'administration communale de Tuntange vend du bois de chauffage hêtre ou chêne (**uniquement pour la consommation personnelle**), à savoir:

- bois de **hêtre ou de chêne** au prix de **70 €** le stère (m³), TVA comprise
- bois de **grume** (tronc d'arbre hêtre) au prix de **48 €** le m³, TVA comprise. (max. 25 m³)

Le bois constitué de pièces de 1 mètre, sera à enlever au printemps dans la forêt (l'endroit sera communiqué) après paiement de la facture.

Les intéressés peuvent télécharger le formulaire de demande sur le site internet de la commune www.tuntange.lu.

■ Allocation de vie chère

Pour l'année 2014 le conseil communal allouera une **allocation de vie chère** selon les modalités ci-après:

Type de ménage	Montant de l'allocation de vie chère
1 personne	100 €
2 personnes	150 €
3 personnes	200 €
4 personnes	250 €
5 personnes et plus	300 €

Pour pouvoir bénéficier de l'allocation de vie chère, il faut remplir les conditions suivantes:

- être inscrit au registre de la population de la commune de Tuntange depuis un an au moins au moment de la demande
- être bénéficiaire de l'allocation de vie chère accordée par le Fonds National de Solidarité pour 2014

L'allocation de vie chère est sujette à restitution au cas où elle aurait été obtenue sur base de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

Celui qui veut profiter de l'allocation communale est prié de présenter à l'administration communale un certificat attestant qu'il est bénéficiaire de l'allocation de vie chère allouée par le Fonds National de Solidarité.

MITTEILUNG AN DIE EINWOHNER

■ Heckenschnitt

Auch dieses Jahr haben die Privatpersonen die Möglichkeit, sich ihre **Hecken im Winter auf Kosten der Gemeinde schneiden** zu lassen. In Frage kommen aber nur Hecken an landwirtschaftlichen Geländen entlang, welche für einen Traktor zugänglich sind; Zierhecken usw. bei Privathäusern oder Gärten sind ausgeschlossen.

Die Interessenten sollen sich in der Gemeinde melden **bis zum 31. Oktober**. Die Gemeinde stellt das Programm der Arbeiten auf, kümmert sich jedoch nicht um das Verbrennen des Abfalls.

■ Verkauf von Brennholz

Die Gemeindeverwaltung Tüntingen verkauft Brennholz aus Eiche oder Buche (**für den Eigenverbrauch**) wie folgt:

- **Buchen- oder Eichenholz** zum Preis von **70 €** pro Ster (m³), inkl. MwSt.
- **Langholz Buche** zum Preis von **48 €** pro m³, inkl. MwSt. (max. 25 m³)

Nach Bezahlung der Rechnung muss das Brennholz, bestehend aus 1-Meter-Teilen, im Wald (Ort wird angegeben) abgeholt werden.

Interessenten können das Antragsformular auf der Internetseite der Gemeinde herunterladen und zurücksenden.

■ Teuerungszulage

Für das Jahr 2014 hat der Gemeinderat beschlossen, eine **Teuerungszulage** zu vergeben wie folgt:

Art des Haushaltes	Höhe der Teuerungszulage
1 Person	100 €
2 Personen	150 €
3 Personen	200 €
4 Personen	250 €
5 Personen und mehr	300 €

Um die Teuerungszulage zu erhalten, muss man folgende Bedingungen erfüllen:

- am Datum des Antrags seit mindestens einem Jahr im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Tüntingen eingetragen sein
- die Teuerungszulage des Nationalen Solidaritätsfonds für 2014 erhalten haben.

Die Teuerungszulage ist zurückzuerstatten, wenn sie durch falsche oder unvollständige Angaben erlangt wurde.

Wer an der Auszahlung der Teuerungszulage interessiert ist, sollte der Gemeindeverwaltung eine Bescheinigung vorlegen, welche belegt, dass der Antragsteller eine Teuerungszulage vom Nationalen Solidaritätsfonds erhalten hat.

■ Solarkadaster / Cadastre solaire

D'Gemeng Téinten huet e Solarkadaster erstelle gelooss, deem et erlaabt, direkt erauszefannen, op Ären Daach gëeegent ass (oder net) fir eng Photovoltaik- oder Thermesch-Solaranlage ze installéieren.

Weider Informatiounen an en Auszuch aus dem Solarkadaster kritt Dir op der Gemeng.

La commune a fait élaborer un cadastre solaire, dont l'objectif est de pouvoir définir rapidement, si le toit de votre maison est disposé (ou non) à recevoir une installation photovoltaïque ou thermique.

Des informations supplémentaires et un extrait du cadastre solaire sont à votre disposition au secrétariat communal.



D'Gemeng Téinten huet den 2. Juni 2014 fir d'Erstelle vum Solarkadaster en Präis vum Fonds nova naturstrom kritt.

La commune a obtenu du fonds nova naturstrom une prime promotionnelle pour l'établissement du cadastre solaire. La remise des prix a eu lieu le 2 juin dernier.



■ Richtig lüften / Bien aérer

Durch offene Fenster entweicht während der Heizperiode kostbare Heizenergie. Ohne Lüften besteht aber die Gefahr der Schimmelbildung aufgrund der hohen Luftfeuchtigkeit. Hier gilt es das richtige Gleichgewicht zu finden.

Stoßlüftung

- Vor dem Lüften die Heizkörperventile zudrehen und dann während einigen Minuten mit Durchzug lüften (**Stoßlüftung**). Auf diese Weise entweicht nur wenig Wärme und das Mauerwerk kühlt nicht aus. Vermeiden Sie Dauerlüften über gekippte Fenster in der Heizperiode.
- Je kälter es draußen ist, desto weniger Feuchtigkeit ist in der Außenluft und desto kürzer kann die Lüftungszeit sein. Die unterschiedlichen Lüftungszeiten hängen davon ab, wie hoch die Luftfeuchtigkeit in der Außenluft ist.
- Bad und Küche unmittelbar nach dem Duschen oder Kochen lüften, um so die Feuchtigkeit sofort zu beseitigen.
- Schlafräume unmittelbar nach dem Aufstehen lüften.
- Undichte Fenster und Außentüren mit nachrüstbaren **Abdichtungen** ausstatten.

Beaucoup d'énergie s'échappe par une fenêtre ouverte pendant la période de chauffage. L'absence d'aération, cependant, risque de provoquer des moisissures à cause de l'humidité de l'air. Il convient donc de trouver le bon équilibre.

Aération par chasse d'air

- Avant d'aérer, fermez les vannes des radiateurs et créez ensuite un courant d'air pendant quelques minutes (**aération par chasse d'air**). De cette manière, la perte de chaleur reste faible et les murs n'ont pas le temps de se refroidir. Evitez, pendant la période de chauffage, de laisser une fenêtre entrouverte en permanence.
- Plus il fait froid dehors, moins il y a d'humidité dans l'air extérieur et moins longue devra être l'aération. Les différentes durées d'aération dépendent du taux d'humidité de l'air extérieur.
- Aérez la salle de bains et la cuisine immédiatement après la douche ou la préparation du repas pour évacuer l'humidité.
- Aérez les chambres à coucher aussitôt après le lever.
- Appliquez des **joints d'étanchéité** à une fenêtre ou porte extérieure non étanche.

myenergy infopoint

Attert

Bissen
Boevange-sur-Attert
Tuntange

Conseil initial gratuit

Fixez un rendez-vous gratuit avec un conseiller myenergy pour discuter de vos questions personnelles en matière d'efficacité énergétique, d'énergies renouvelables et d'aides financières étatiques!

Kostenlose Initialberatung

Vereinbaren Sie einen kostenlosen Termin mit einem myenergy Berater um Ihre persönlichen Fragen zu Energieeffizienz, zu erneuerbaren Energien und zur staatlichen Finanzbeihilfe zu besprechen!

Où? Wo?

Bissen
Maison communale - Rathaus
1, rue des Moulins
L-7784 Bissen

Boevange-sur-Attert

Maison communale - Rathaus
Coin rue de l'Attert/rue de Helpert
L-8710 Boevange/Attert

Quand? Wann?

Mardi / Dienstag 14:00 - 17:00
Uniquement sur rendez-vous / Nur nach Terminabsprache

Hotline **8002 11 90**



myenergy
L u x e m b o u r g



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et des Infrastructures
Administration de l'Énergie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie

myenergy
infopoint

Fotoen: Pia Kockelmann, Joël Kieffer, Paul Straus, Joske Vosman



**Mobilitéitsdag
an der Gemeng**





■ Kochbuch Leckere Landschaft – wenn Kinder und Jugendliche zu kulinarischen Botschaftern der lokalen Produzenten und ihrer Produkte werden

Während fast anderthalb Jahren fanden zwölf Besuche zu allen Jahreszeiten bei lokalen Produzenten der Region Lëtzebuerg West statt. So entdeckten mehr als 120 Kinder und Jugendliche die Region und die Vielfalt ihrer Produkte: Schafe, Rinder, Kaninchen, Hühner, Obst, Gemüse und Kräuter, aber auch Käse, Honig und Branntwein. Olivier Bouton, ein professioneller Fotograf, dokumentierte die Besuche und die Kochateliers.

Herausgekommen ist ein spannendes, reich bebildertes Kochbuch der anderen Art mit 20 leckeren Rezepten: vier Fleischgerichte (etwa Schweinsleberpastete mit Mirabellen und Mirabelle), ein Fischgericht (Erbsensuppe mit honigkaramelisiertem Lachs), sechs vegetarische Gerichte (etwa „grüne Kniddelen“), neun Desserts und Gebäcke (etwa eine Karottenmousse mit Rote-Beete-Coulis). Die Rezepte zeigen auch, wie saisonale Produkte traditionell zu den saisonalen Festen gekocht wurden. So gibt es ein Brezelrezept für den Brezelsonntag oder eine raffinierte Variante von Fueskichelcher mit Quark für die Fastenzeit. Bei den Fleischgerichten wurde eher mit den unedlen Fleischcuts gearbeitet, um den Kindern



und Jugendlichen bewusst zu machen, dass Nutztiere nicht nur aus Koteletts und Braten bestehen.

Das hochwertige, sehr originelle Kochbuch zeigt traditionelle Rezepte, die alle zeitgemäß interpretiert werden. Das Buch soll die lokale Vermarktung unterstützen und enthält daher alle Kontaktadressen der Produzenten. Mit dem Buch wird aber vor allem eine einfache Nachricht im Westen und darüber hinaus verbreitet: Saisonal und regional einkaufen und kochen macht Spaß und ist kinderleicht!

Text: Leader – Fotos: Olivier Bouton

Das Kochbuch ist ab November erhältlich im:

- LEADER-Büro, Tütingen
- Centre d'Accueil Mirador, Steinfort
- Mierscher Lieshaus

■ BIKE goes West – Geführte Touren / BIKE goes West – tours guidés

Das Projekt *Bike Goes West* der lokalen Aktionsgruppe Lëtzebuerg West und der Fahrrad/Mountainbike-Verbände der westlichen Region Luxemburgs in Zusammenarbeit mit dem *Biketours* Verein hat über die letzten zwei Jahre zahlreiche regionale *Guides* ausgebildet wie auch vier Touren ausgeschafft um mit Ihnen den Westen zu erkunden.

Entdecken Sie die atemberaubenden Landschaften im Westen Luxemburgs und wagen Sie sich auf **unsere vier Mountainbike/Fahrradtouren** durch die Region, in Begleitung eines Guides.

Eine Mischung aus Abenteuer pur, unberührte Natur und einer Geschichte voller Sagen und Legenden wird Ihnen angeboten.

Mamerlayen, Eischtal, Mamertal (MTB) und Siebenschlösser (Strassenfahrrad) heißen die Touren mit unterschiedlichen Distanzen (22km bis 50km (Radtour)) und Schwierigkeitsgraden (Anfänger bis trainierter Mountainbiker).

Für ausführlichere Informationen über die jeweiligen Touren: www.letzebuergwest.lu oder www.biketours.lu

Reservierungskontakt:

Biketours asbl · T: +352 621 302 930 · E: contact@biketours.lu



Text: Leader – Fotoen: Biketours

Le projet *Bike goes West* du groupe d'action locale *Lëtzebuerg West* et des associations VTT/vélo de la région ouest du Luxembourg en collaboration avec l'association *Biketours* a permis durant les deux dernières années de former une quinzaine de guides régionaux et de mettre en place quatre tours pour vous faire découvrir l'ouest du pays en vélo/VTT.

Venez découvrir les paysages surprenants de l'ouest du Luxembourg en vous aventurant sur nos quatre tours VTT/ vélo à travers la région en présence d'un guide !

Un amalgame d'aventure pure, de nature préservée et d'une histoire pleine de contes et de légendes vous est proposé.

Les tours **Mamerlayen, Vallée de l'Eisch, Vallée de la Mamer (VTT) et Vallée des sept châteaux (vélo) ont des distances variées (22km à 50km (vélo)) ainsi que des degrés de difficulté (débutants jusqu'à MTB confirmé).**

Pour des informations plus détaillées sur les différents tours sur www.letzebuergwest.lu ou www.biketours.lu.

Les tours peuvent être réservés auprès de:

Biketours asbl · T: +352 621 302 930 · E: contact@biketours.lu

■ Galaturnen

Am Samstag, den 12. Juli 2014 gab es im Koschteschbau ein besonderes Highlight. Die Kinder vom Kinderturnen (2-4 Jährige) präsentierten mit viel Geschicklichkeit ihre im Laufe des Jahres erlernten Turnkünste.

Die Kinder der Gruppe Atomic Dance (6-12 Jährige) präsentierten ein tänzerisches Feuerwerk.

Die Kinder wurden für ihre meisterliche Darstellung mit viel Applaus seitens des Publikums belohnt.

Des Weiteren wurde der Erlös der Veranstaltung (für Essen und Trinken war bestens gesorgt worden) für einen guten Zweck gespendet. Die Asbl ALAN (Maladies neuromusculaires et Maladies rares) erhielt einen Scheck von rund 700 €.



En date du samedi 12 juillet 2014, le Koschteschbau a eu le plaisir d'accueillir un événement fabuleux. Les enfants âgés entre 2-4 ans du groupe de gymnastique ont présenté leur programme de danse avec beaucoup d'enthousiasme.

Les enfants du groupe Atomic Dance (6-12 ans) ont présenté un spectacle éblouissant.

Les applaudissements d'un public connaisseur ont été la juste récompense bien méritée des enfants.

La manifestation a également généré un bénéfice (ventes des boissons et grillades) de l'ordre de 700 € qui a été versé à une association caritative à savoir l'Asbl ALAN (Maladies neuromusculaires et Maladies rares).

Text: Sophie Gidt – Foto: Marc Berchem

■ Champignonswanderung mat der APECTS

Foto: Michael Kockelmann



*Beaujolais
Cwend 2014*

SAMSCHDES
22.11.2014 ab 19H00
Koschteschbau Téinten

Buffet à volonté
17,50€

Reservatiounen bis den 19ten November
Telefon: +352 621 612 979
E-mail: tententh@pt.lu



Theatermann Téinten asbl

Vizfest

**12ten Oktober 2014
Zu Téinten beim
Koschteschbau**

Um 11:30 spillt déi Bëlwener Musek e Concert-Apéro

Fir d'Kanner sinn e Sprangschlass, e Schminkstand a vill aner
flott Spiller do

Menu 1: 12€
Potage
Bouchée à la reine, frites, salade

Menu 2: 17€
Potage
Fierkel um Spiess

Menu 3: 12€
Potage
Lasagne végétarienne

Reservatioun: (Viz & Menü) bis de
6. Oktober beim Baus Ben
um 621 729 022

De ganzen
Dag iwwer kritt
Dir frësch
gepressten an
agekachte Viz
Äppelbeignets,
Äppeldrëpp,
Gegrills a
Gedrënks

De ganzen Dag iwwer verkafe mir
verschidde Feiersächer a Rauchmittel.
Dir hutt och d' Mögchkeet Ären ale
Feiersächer bei eis fir eng Kontroll ofzeginn.
Fir 20€, eventuell Reparaturen net abegraff,
loosse mir Ären Feiersächer vun der Firma Firetec
kontrolléieren a bréngen Iech an d'annere
Dohierem isanocht.



**Kommissioun vun der Kultur, Sport
a Fräizäit vun Téinten
inviteiert op een Hierkenowend mam
SHANTY-CHOR vun Freudenburg (D)
Samschdeg, 8 November 2014
am Koschteschbau zu Téinten
Präis: 25 € (Concert+lessen+Dessert)**

■ Fête Senior

De 7. Dezember fënnt déi traditionell Seniorefeier
statt. Fir d'Animatioun suergt den Ensemble vocal
Vivace vu Bascharage. Eng perséinlech Invitatioun op
dës Feier, kritt all Senior zouggeschéckt.



Theater

Region
Lëtzebuerg West



Willebrord Dierckx - Willebrord



KULTUR
RUN

Theatercours fir Teenagers

10 Kueren vun Oktober bis Dezember 2014

7.10/ 14.10 /21.10

04.11/ 11.11/ 18.11/ 25.11/ 02.12/ 9.12/ 16.12

Dënschdes vun 17h00 bis 19h00

Plaz: Salle Polyvalente TUNTANGE

Inscriptiounen a weider Informatiounen:

Natalia Alejandra Sánchez Muñoz

T: 26321616 / 621 389 102

Mail: kultrunasbl@pt.lu

W: www.letzebuergwest.lu

Avec le soutien de

Communes de Boevange/Atert,
Garnich, Koerich, Mamer, Mersch,
Seplontaines, Steinfort et Tuntange.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation,
de la Culture et de la
Promotion des Communautés



Europäischer Landwirtschaftsfonds
für die Entwicklung des ländlichen Raumes:
Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete



Oktober

- 08.10
Generalversammlung mat uschléissender Konferenz
Elterevereinigung
Koschteschbau
- 12.10
Vizfest
Pompjeeën
Koschteschbau

November

- 08.11
Concert Shanty-Chor
Kuturkommissioun
Koschteschbau
- 09.11
Kiermes zu Huelmes
- 11.11
Energiespueren am Alldag
An der Koll, Brouch
- 14.11
Generalversammlung
Nordic Walking Äischdall
- 22.11
Beaujolais-Owend
Theaterfrënn
Koschteschbau
- 28.11
Adventskranzverkaf
Elterevereinigung
Koschteschbau

Dezember

- 07.12
Fête Seniors
Gemeng Téinten
Koschteschbau
- 12.12
Generalversammlung
Motorsport-Team Flying Hirsch
Veräinsbau

Calendrier des déchets

**Poubelle 60 l: 165 € 120 l: 261 €
80 l: 189 € 240 l: 432 €**

Poubelles grises: tous les lundis

Déchets toxiques (SDK-HH):

Collecte de porte-à-porte effectué par les services de la Superdreckskescht entre 8.30 et 11.00 hrs le mardi 4 novembre 2014

Verres

Conteneurs à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht» et à Hollenfels près du cimetière

Papiers

Les jeudis, 09.10., 13.11., 11.12. (poubelle bleue)

Vêtements (Gezai)

Conteneur à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht»

PMC (Valorlux)

Les mercredis, les 8.10., 22.10., 05.11., 19.11., 3.12., 17.12.

Bicherbus zu Téinten

Les samedis de 11.20 - 11.35 heures

11.10., 8.11., 29.11., 20.12.

Mierscher Lieshaus

Mardi/Jeudi: 14-18 heures Mercredi: 16-20 heures

Vendredi: 10-14 heures Samedi: 10-12 heures



